



Plinius schreibt an seinen Freund Marcellinus über den Tod eines jungen Mädchens.

*C. PLINIUS MARCELLINO SUO S.*

1	<i>[...] Nondum <u>annos XIV impleverat</u></i>	<i>anno XIV implevisse</i> - 14 Jahre alt sein
2	<i>et iam <u>illi anilis prudentia, matronalis gravitas</u></i>	<i>illi</i> - (= <i>dat. possessivus</i> ) <i>anilis prudentia</i> - die Klugheit einer alten Frau
3	<i><u>erat</u> et tamen <u>suavitas puellaris</u></i>	<i>matronalis gravitas</i> - die Würde einer Ehefrau <i>suavitas</i> - Liebreiz, Charme
4	<i>cum virginali verecundia.</i>	
5	<i><u>Ut illa patris cervicibus inhaerebat!</u></i>	<i>ut</i> + Indikativ - wie <i>cervix, cervicis</i> f. - Nacken, Hals <i>inhaerere</i> + <i>Dat.</i> - hängen an
6	<i><u>Ut nos amicos paternos et amanter et</u></i>	<i>nos amici paterni</i> - wir väterliche Freunde, wir Freunde ihres Vaters
7	<i>modeste <u>complectebatur!</u></i>	<i>complecti</i> - umarmen
8	<i><u>Ut nutrices, ut paedagogos, ut praeceptores</u></i>	<i>nutrix, nutricis</i> f. - Amme <i>paedagogus</i> - Erzieher, Schulbegleiter <i>praeceptor</i> - Lehrer (für Mädchen)
10	<i><u>pro suo quemque officio diligebat!</u></i>	<i>pro ... officio</i> - jeden entsprechend seiner Stellung
11	<i>Quam studiose, quam intellegenter <u>lectitabat!</u></i>	<i>lectitare</i> - vorlesen
12	<i><u>Ut parce custoditeque ludebat!</u></i>	<i>parcus</i> - (hier:) anspruchslos
13	<i><u>Quā illa temperantiā, quā patientiā,</u></i>	<i>quā temperantiā</i> - mit welcher Selbstbeherrschung
14	<i><u>quā etiam constantiā novissimam valetudinem</u></i>	<i>novissima valetudo</i> - die tödliche Krankheit
15	<i><u>tulit!</u></i>	<i>ferre (fero, tuli, latum)</i> - tragen, ertragen, bringen, berichten
16	<i>Medicis <u>obsequabatur</u>, sororem, patrem</i>	<i>obsequi</i> - gehorchen
17	<i><u>adhortabatur ipsamque se destitutam</u></i>	<i>adhortari</i> + <i>Akk.</i> - jm. Mut zusprechen
18	<i>corporis viribus vigore animi <u>sustinebat.</u></i>	<i>ipsam se sustinere</i> + <i>Abl.</i> - sich selbst aufrechterhalten durch etw. <i>destituere</i> - verlassen, im Stich lassen (ordne: <i>se ipsam corporis viribus destitutam vigore animi sustinebat</i> )

- 19 *Duravit hic illi usque ad extremum,*  
 20 *nec aut spatio valetudinis aut metu mortis*  
 21 *infractus est.*
- hic* - (= *vigor animi*)  
*usque ad extremum* - (hier:) bis zum letzten Atemzug  
 Z. 20f.: und wurde weder durch die lange Dauer ihrer Krankheit noch durch Furcht vor dem Tod gebrochen

Plinius fährt fort, dass angesichts der ungebrochenen geistigen Stärke des Mädchens der Verlust umso schwerer wiege. Hinzu komme, dass sie verlobt gewesen sei, dass man kurz vor der Hochzeit gestanden und sich auf diese gefreut habe. Tief getroffen und mit großer Anteilnahme erlebe er die Trauer und Verzweiflung des Vaters, der seine geliebte Tochter verloren habe. Er sei eigentlich ein gebildeter und weiser Mann (*eruditus et sapiens*), der sich von Jugend an (*ab in-eunte aetate*) den Studien und Wissenschaften gewidmet habe (*se studiis artibusque dedere*).

- 22 *Sed nunc omnia,*  
 23 *quae audiit saepe,*  
 24 *quae dixit,*  
 25 *aspernatur* ( <sup>PPP</sup> *expulsisque virtutibus aliis* )  
 26 *pietatis est totus.*  
 27 *Ignosces, laudabis etiam,*  
 28 *si cogitaveris,*  
 29 *quid amiserit. [...]*
- omnia, quae* - alles, was (Neutrum Pl.!)  
*audiit* - (= *audivit*)  
*aspernari* - verachten, verschmähen  
*pietatis est totus* - er gibt sich ganz der Liebe zu seinem Kind hin  
 Z. 27f.: Du wirst ihm verzeihen, du wirst es sogar lobenswert finden, wenn du bedenkst, was er verloren hat.

Plinius fordert Marcellinus dann dazu auf, bei Trostworten für den gemeinsamen Freund in der Wortwahl nicht zurechtweisend und allzu forsch (*castigatorium et nimis forte*) zu sein, sondern zartfühlend und freundlich (*sed molle et humanum*). Es sei nötig, ihm Zeit zu geben.

**Ut** enim crudum adhuc vulnus medentium manus reformidat, deinde patitur  
 Wie nämlich eine noch frische Wunde vor den Händen der Ärzte zurückschauert, sie dann erduldet und  
 atque ultro requirit, sic recens animi dolor consolationes reicit ac refugit, mox  
 dann sogar freiwillig danach verlangt, so stößt frischer Seelenschmerz Tröstungen zurück und meidet sie, bald  
 desiderat et ( *consolationibus clementer admotis* ) acquiescit. Vale.  
 aber sehnt er sich nach ihnen und kommt zur Ruhe, wenn sie sanft vorgebracht wurden. Lebe wohl.